

# 班智達翻譯小組會訊

## 2010 春（第 2 期）



Buddha Geluk Pandita Translation Group  
中華妙宗班智達佛學會



## ●格西的話

此次因緣甚佳，猶如法王暗中安排，在澳洲時，法王曾經應允說：「如果你是胃病及寒症的話，我保證吃藏藥一定會好的。」因為法王本身也曾經有這些毛病，後來全好了。身為弟子，遵從師命，赴印度求藏醫，因我不堪冰天雪地之寒冷，故遷往氣候宜人的 SARAH 學院，寄居朋友屋簷下，吃的是粗茶淡飯。養病期間，恰好有位老師與數學博士的協助，我們展開了《心類學》的審閱工作。他們兩位正在學藏文，時間有限，所以我們利用過年年假進行這項神聖的使命。

這位老師依文朗誦，若有文字不順或不達意之處，則進行討論。不論多麼難以表達的內容，經過我們三人集思廣益之後，終於呈現令人滿意的果實，這種成就一件挑戰的欣喜，真是難以言喻。

雖然身體不適，但此機緣難得一求，因此不顧一切，每天審稿將近八小時，有次身體差點出狀況。雖然每晚帶著疲憊的身子入眠，但心卻想著，無始以來漂泊輪迴，世間無有一事未嘗體驗、未嘗做過，然而為教法的付出，僅此一次，故心甚安慰。每次結束後，我總會好好迴向，令我付出之辛勞，功不唐捐且隨喜自己此項善行。

師長曾說：「三大寺的教科書，若不是聖者所造，絕不可能流傳百年且利益之眾成千上萬。」據說西藏經典的翻譯，無非是譯師與班智達努力的結晶，譯師精於藏梵文學，而班智達則通於經典的幽深奧義。偶爾也覺得，我們的組合有點像譯師與班智達，又似一個小小譯場。遙想玄奘大師當年譯經的巨大規模，心中生起無限的景仰與傾慕之情。又聽說，前人的譯經過程多麼艱辛；有些地方管理經文甚嚴，過關時，必須嚴格搜身，故剖開自身之肉而將經典置於其內，以請回漢地而譯之。雖然我們現在毋須仿效，但若可以在譯經上奉獻一絲絲的力量，乃是有意義的人生。

祝虎年行大運，希望痛苦的根源——煩惱永遠止息，快樂的菩提心與您常存，培養佛法善根，度過美麗的今年。



## ● 辯經小單元

辯經是藏系教法的一大特色，也是教法能完整傳承下來的重要原因之一，因此開闢此單元，向大家介紹何謂辯經、何謂因明；希望能漸次讓大家了解，為何格西要將因明引入漢地。

以下所提的**藏傳五部大論教科書翻譯計畫**，即格西班牙智達翻譯小組進行的翻譯計畫名稱。

### ◆ 辯經制度與藏傳五部大論教科書翻譯計畫關係

**藏傳五部大論教科書翻譯計畫**，預計翻譯之五部大論相關教科書，為藏傳佛法入門的基礎教材。而藏傳佛法其中一大特色，即是運用邏輯推論方式（因明論式）探討佛教的教理，一般稱之為「辯經」。辯經與一般辯經有頗大的差異，更與平常口頭上討論不出結果的隨意談話不同。它是一種具邏輯、公式的論辯方式，有一套完整的辯證方法，能在短時間內切入主題，得出結果。

### ◆ 辯經學習之重要

辯經並不是為了要爭取輸贏，也不是訓練口才。對個人而言，辯經必須引經據典，找尋有力的證據支持自己的觀點。藉由這種訓練，能培養閱讀能力、記憶力、高度專注力、敏捷細膩的思惟、邏輯推理能力，而對其他學習也能觸類旁通，是開發智慧的速捷方法，也是深入經藏的利器。尊者達賴喇嘛對辯經做了一段描述：「通過辯論，對任何問題的認識猶如利刃削泥，可清晰明瞭地進行判斷。」可見辯經對於學習的重要性。

對教法而言，透由辯經，可化解辯答兩造不同的歧見，但並非是指雙方妥協，因為辯論的雙方必須提出最有力的論點作為反駁，藉著來回反覆的深度討論，辯者可以清楚看到自己的盲點，因此不會執著於某個狹隘觀點，進而能夠開發新的



觀察角度，增廣自己與對方的思考視野。隨著越來越深入地辨析探討，究竟真理就能清楚呈現，而不至於變成發展到最後每人各持自宗、自以為是的宗教問題。

#### ◆ 導入辯經制度之目的

華人社會大多單靠講授方式學習，容易產生對事理一知半解之缺點，故實有向藏傳佛法因明教育學習之必要。若能透過辯經方式的傳承，使一般大眾，都能具備基本的判斷能力以及對佛法的基本認識，那社會上的亂象自然會減少很多，重新建立善良風氣必可指日而待。

## ● 會務進度報告

今年專案進行的方式做了一些調整，將改成以單一本書為單位，完成後，再繼續下一本書，以加快整個專案產出的速度。

為了核對方便，也將所有藏文書先打字存檔，再與中文翻譯對照，以增加後續程序進行時，中藏對照的便利性。

近期內，會將已完成的稿子陸續放在網路上讓網友試讀，以尋求大家的意見，因為整套系統彼此間相互關聯，如果貿然出版，可能會發生出版之內容必須一直配合修正的問題，故將等到五大論的名相，以及前後內容能彼此貫通且不矛盾時再行出版。



## 一、目前翻譯進度

### ◆ 新譯書目名稱

類別	書名	作者	冊數
基礎教材	(洛色林學院教科書) 攝類學	蔣貝赤理雲丹嘉措 大師	一
	建立大理路心類學必備集錦	洛桑嘉措上師	一
	(洛色林學院教科書) 因類學	戒海大格西	一
般若方面的 教科書及參 考書	現觀莊嚴論釋：顯明般若義之燈	福稱論師	一
	現觀莊嚴論釋：般若辨析	福稱論師	二
	開慧增喜心摩尼	堪蘇蓮花勝幢大師	二
量理方面的 教科書及參 考書	釋量論明解脫道疏	賈曹傑大師	二
	釋量論頌明解脫道疏	福稱論師	二
	除意闇日光釋	堪蘇蓮花勝幢大師	一
中觀方面的 教科書及參 考書	中觀總義	福稱論師	一
	中觀辨析	福稱論師	一
	開啟深義眼之金匙	堪蘇蓮花勝幢大師	二
俱舍方面的 教科書	阿毘達磨俱舍莊嚴釋	欽文殊大師	一
	阿毘達磨俱舍論之明解脫道疏	僧成大師	一

### ◆ 《攝類學》

藏文打字已經完成，藏中文合併工作近期將開始。

已進入試讀階段，預計三月底可以回收試讀意見表，將再參考意見表內容做下一步的調整。

目前還有一些名詞正與顧問及教授進行意見交流。





◆ 《心類學》

藏文打字已經完成，現在進行藏中對照合併排版。

再次與一位博士以及老師，三人一起校稿，已進入潤稿程序。

◆ 《因類學》

一位審定人員已完成校稿，另外兩位繼續校稿中。

已與一位老師以及博士一起校過稿。

藏文打字已經完成，藏中文合併工作，等再次校對後即可開始。

◆ 《現觀莊嚴論總義》

請一位法師進行中藏文審稿。

譯畢的書稿，請三人分別進行不同段落的中文建議與審定。

◆ 《中觀辨析》

已譯畢，現正由義工將譯文手稿打成 word 檔。

藏文打字也正在進行中。

◆ 《中觀總義》

約剩六十頁就全部譯閉，需請義工將譯文手稿打成 word 檔。

藏文打字與打字後以及原文的校對，需徵求義工協助進行。

## 二、譯經研究方面

請一位法師與兩位佛學院畢業的師兄姐，協助比較不同譯者間的翻譯模式，將作為翻譯上的參考。

將不同版本的現觀中譯書中引用經論之部分中文譯詞彙整，並請三位義工查詢經典上之舊譯，進行比較。



### 三、專有名詞彙編整理

《釋量論明解脫道疏》與《明慧生喜心摩尼》的藏文專有名詞，已請人找出，需再尋求義工協助整理。

## ●誠徵義工

此翻譯工程需要大量的人力方能完成，只要您願意貢獻時間與專長，歡迎一同加入翻譯小組的行列。

報名請註明想參加的項目與個人專長。

1. **打字**：藏文快打手數名。
2. **藏中文排版**：將藏打完成的部分與中文翻譯合併排列，方便後續中藏文對照。
3. **藏文對稿**：懂藏文，核對藏文打字與原稿的正確性。
4. **讀者**：數名。
5. **潤稿**：數名，對《修辭學》有所涉獵的人才。
6. **佛典翻譯研究**：數名，志力於翻譯佛典或對佛法翻譯有研究者。
7. **網站架設義工**：有架站經驗者。
8. **其他義工**。

有意願的法友，請直接寫信至 [panditatranslation@gmail.com](mailto:panditatranslation@gmail.com) 報名，並說明報名項目。



## ●徵求長期護持會員

願意長期護持者，可直接填寫資料或 E-mail 到 [panditatranslation@gmail.com](mailto:panditatranslation@gmail.com)

<b>姓名</b>		<b>聯絡電話</b>	
<b>E-mail</b>		<b>地址</b>	
<b>會員類別</b>	<input type="checkbox"/> 大慈會員 每月 100 元 <input type="checkbox"/> 大悲會員 每月 500 元 <input type="checkbox"/> 大願會員 每月 1,000 元		

## ●相關網站

◆ 中華妙宗班智達佛學會 <http://www.panditatranslation.org/>

◆ 格西最新動態與資訊，請參考「藏傳佛教依法不依人」網站  
<http://omahun.wordpress.com>

◆ 通風報信區——如果您知道五大論相關中文或英文出版品訊息等，請在此通風報信區留言 <http://gesheqa.wordpress.com/通風報信區/>